BOLETIN
DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS
(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)
AÑO XV CUADERNO 4.º
Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - *San Sebastián*

Los cantares de la quema de Mondragón (1448)

Por Luis Michelena y Angel Rodríguez Herrero

La mayor parte de los cuadernos de la llamada Crónica de Ibargüen-Cachopín se conservan en Bilbao, en el Archivo de la Diputación de Vizcaya. A ellos hay que añadir los que se guardan en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid (*Antigüedades de Vizcaya*, Z-32, núm. 11.760), atribuídos antes a Juan Francisco de Hita, hasta que se demostró que no eran más que algunos cuadernos (los números 15, 158 y 159) de los que faltaban de la Crónica mencionada ya antes de que fuera adquirida por la Diputación de Vizcaya (1). Es posible, sin embargo, que ciertas anotaciones de estos cuadernos sean adiciones de Hita a la Crónica, por ejemplo el "Indice de algunos vocablos" vascos (fol. 441 ss.), pues en el fol. 460 se dice que "Balthasar dechabe escribio el origen de la lengua Ba[scon]gada", frase que no se pudo escribir hasta bien entrado el siglo XVII.

(1) **Informe emitido por don Luis de Lezama Leguizamón acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de Crónica de Ibargüen**, Bilbao, 1921.

Los cantares de la quema de Mondragón, hecho ocurrido en 1448, mejor dicho, los fragmentos que de ellos nos quedan, se hallan en los cuadernos de la Biblioteca Nacional, pero aun así pudimos empezar su lectura gracias a las fotografías que de éstos posee la Diputación de Vizcaya. La dificultad estaba en los márgenes, donde quedan letras que la fotografía no ha llegado a alcanzar. No obstante, uno de nosotros ha podido examinar el ms. en Madrid y suplir en parte esta deficiencia: por desgracia, habría que descoser completamente el códice para leer todo lo escrito y aun así es de temer que en el proceso de encuadernación se hayan estropeado irreparablemente algunas letras.

D. Juan Carlos de Guerra publicó ya estos fragmentos en una nota a las *Ilustraciones genealógicas* de Esteban de Garibay, en *RIEV* 3 (1909) 119 s. Luego han aparecido en las dos obras de conjunto dedicadas a la poesía vasca antigua: J. C. de Guerra, *Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera,* San Sebastián 1924, y Juan Gorostiaga, *Epica y lírica vizcaína antigua,* Bilbao 1952.

No se trata, pues, de textos inéditos, pero, a pesar de ello, esperamos que esta contribución, resultado de la colaboración de dos personas de formación y hábitos muy distintos, tenga alguna utilidad. Arbitrariamente, por simple comodidad, damos el texto de la Crónica que aquí nos interesa en dos partes: una que comprende los fols. 345 r.º y v.º y 346 r.º y la segunda limitada al 346 v.º Ambas partes van seguidas de notas sobre las lecciones adoptadas y al final va un comentario lingüístico dedicado a algunos pasajes del texto vasco.

FOLS. 345 R.º Y V.º, Y 346 R.º

(Fol. 345 r.º) A Gomez Gonzalez matan junto de Mondragon D. pedro belez de Gueuara y pedro de Abendaño / Martin Ruiz de Arteaga e martin Ruiz de ganboa e los de zarauz e de Balda e de yraeta / e quemaron la villa de mondragon don pedro belaz y don ynigo de guebara, y el de / [Ol]aso y Vrquiçu.

Ano 1448 en este año del señor de mill e quatrocie / ntos y quarenta y ocho años pelearon / los Vandos, en la Villa de mundragón, e / los de guraya ynbiaron por

gomez gon / zales de butron e el fue con todos qua / ntos pudo aber e con esfuerços [?] de / los de linage de gomez entro en la / dicha Villa de mundragon con mucha / gente por deseo de cobrar por alli / Aramayona e benieron sobre el don / pero belez de guebara y pedro de aben / daño e martin rruiz de arteaga en / trados en la Villa pelearon muy / fuerte e murieron muchos homes / de cada parte e dende a dos dias beni / eron martin rruiz de ganboa e los / de sarauz e de balda y de yraeta e todo / el poder de los ganboinos, e don pedro be / les de guebara que hera entrado e bi / endo que no la podian tomar por ar / mas pegaron fuego a la Villa e sa / lieron fuera a esperarlos quan / do saliesen, como el bio aquello / mando a los de Vnçueta e saldibar *que* // (fol. 345 v.º) que saliesen en la delantera fuera de / la Villa e que los esperasen en Vnas cassas pe / quenas de Vnos rreros que estaban / fuera de la Villa como arrabal pa / ra se barear (1) e alli que esperan el so / coro de Juan Lopez de Lascano y de / los de bergara y de otros los quales / ya heran llegados a dos llegoas de / alli e supiendo aquella benida le / que le pegaron fuego a la Villa / y el quedo en la cegarra a rrecojer / la gente cajose de vn cabalo e dio / lo a Juan gonzales su hijo Vasta / rdo que estaba herido para que sa / liesse *martin* rruiz de olasso su hier / no por lo escapar de la muerte / enbio le a dezir con vna su carta / que salliese en la delantera por / donde el e su gente estaban y que / le darian passada e como el moço / topo con Lope de Vnçueta como // (fol. 346 r.º) dicho es para esperar en aquellas rreme / nteras le pregunto por gomez gonzales / e dixo le que que le queria e

(Fol. 345 v.º)

(Fol. 346 r.º)
Batalla de mondragon
(x)

dixo le que traya vna carta de m*artin* rruiz / de holaso su hermano e dixo le da / mela a mi que yo soy e tomola / e leyo la e como bio que podria / passar seguro no curando de esperar / alli como lo abia consertado fuese / su camino por do m*artin* rruiz le ma / ndaba passase (2) con los que yban con / el por que no le destorbo ninguno / cuidando que hera gomez gonzales / e quando llego gomez gonzales aque / las cassas e no allo A los suios bio / se perdido e tiro adelante e topo con / los henemigos e mataron
(xx) alli / *al dho gomez gonzales e a Juan / gonzales su* hijo que yba en el / cabalo herido e a presebal que yba / con el fuese para los de guebara e / mato al mayordomo de don pero be / lez y antes que los matasen mo / rieron de los de gomez gonzales bei / nte e cinco hombres alli y / en las primeras peleas de la //...

* * *

Al margen, en los lugares señalados por (x) y (xx), se lee respectivamente (algunas letras en el borde se han suplido por conjetura, siguiendo a Guerra):

por esto los oñecinos ycieron estos versos

[G]aldidila Vnçueta ta Vergara
[Ç]aldibarrec bere partea debala
[Ar]amayo suac erre Açala
[T]a sumia[...]la (3) gurayarra
cerren çeuren jauna ezcencan enpara.

* * *

presebal y juanicote estan enterra
dos en la puerta de la madalena de
mondragon (4) y encima de cada se
pultura ay vna gran lapida y la
del ju.º ya no tiene casi señales pu
esta (5) al paso de la entra y esta gastada y en
la de presebal esta vn leon Ranpâ
te y vn aRbol y lobo como aqui (6).

NOTAS A LA LECTURA

(1) Estará por **barrear** "cerrar, fortificar con maderos o fajinas".
(2) **passase** está escrito sobre algo que empieza por **e.**
(3) Pasaje muy difícil: en la línea hay correcciones y superpuestos se han escrito una **a** diminuta y algo que parece j°, es decir, casi la misma abreviatura que más abajo, en el mismo margen, parece estar por **Joanico, Joanicote.** Juan Carlos de Guerra, **RIEV** 3 (1909), p. 119, leyo **Ta sumiça J.° la gurayarra,** de donde salió un **Juan Latz,** que también aparece en Gorostiaga, p. 56. Esto está muy lejos de ser seguro ni incluso probable. Dejando a un lado las letras superpuestas, que acaso representen —cosa no infrecuente en esta crónica— adiciones o rectificaciones de otra mano posterior, en la línea tenemos, según toda probabilidad, un radical verbal (**sumi**) y una forma personal con el sufijo **-la** y **a-** inicial, en relación con una segunda persona: tal vez **adila,** mejor que **açala.**
(4) Quizá **montragon.**
(5) Muy dudoso.
(6) Hay un dibujo.

FOL. 346 V.°

Villa e morieron de los de guebara
e Vrquisu e arteaga cinquenta e
sinco hombres e muchos demassia
da mente heridos

Los ganboynos despues desta vatalla conforme /
al vso de la tierra porque hubiese memoria de la /
muerte de gomez gonzalez y que habia sido muerto /
por Ellos con otros algunos cõpusieron Estos Versos

gomez andia çanarren
an çan preserbal bere
bay Joanicote bere
madalenaan an ey dauça
viola tronpeta bague (1)

Gomizec asco lagunic
çabal arabaarric
guipuz hondo (2) ederric
bizcaytar vrduri gogoric
ez diaço bacarric
çe andaz presebal ylic

y asi segun este cantar fueron mu
ertos estos en vn sitio que llamâ
Maloguengo errequea

Juanicote gaz lagunduric
chibuluen ospe bagueric
ez vrrun maloguenic

argui yçarrac vrten dau, çeruan goyan
ostançean, Bergararroc asi dira, tra
jioe baten azmaçean (3), euroen artean dioela, erre deçagu (4) mon-
[dragoe, lasterreon joan gayteza (5),
cantoeco çarçayqueran, aen bizarac ycara çirean, armacaz ezin
[eguien legez

eçer, ganboarroc su emaytean, asi dira ta onegaz vrten daude bera-
[lan, oñeztar
barruangoac, çein erre ez citeçan, gomiz gonsaluh bertan çan, be-
[ragaz prese
balen caltean, Joanicoc eta beste ascoc, eude la parte bertan, oyn
[arrocçi[?
an luma, Oçaetaco jaun gazteac, laster baten ygaroçan, vraz alde
[bestea[. (6).
ama bereac esacusan (7), semea çer doc orrelan, çaurietan curadueta,
[am[.
nagoçu oera, egun bein vr jarruta, ganboar seme lasterra, arabere
[lasterra[..
abendañuje motela, esquerric (8) asco emayten deusat, andra santa
[maiñ[... (9).
bera axeyçat sartueta, esera bidaldunau ni.

NOTAS A LA LECTURA

(1) Estas cinco líneas están tachadas. No obstante, se leen bien en el ms. En particular, **dauça** (no **dança**), al final de la cuarta línea, es seguro.

(2) **h** está sobre una letra anterior, que es una **s** alta.

(3) **z** es una corrección, pero no es fácil apreciar lo que se escribió primero (r?).

(4) Será **deçagũ:** la tilde debe haberse confundido con el grueso rasgo inferior de la **g** de **maloguenic** que queda exactamente encima.

(5) **joan gaytez...** está encima de **lasterreon.** Será **gaytezan** (cf. **citeçan**), pero el final, escrito descuidadamente, resulta ilegible. Tampoco es acaso enteramente seguro el final de **lasterreon.** Al extremo de la línea, después de / (sustituído aquí por una coma) parece haber algo más escrito.

(6) La última letra puede ser **n.**

(7) La **c** es una corrección: se esperaría naturalmente **esaeusan.**

(8) **-ic** está borrado o emborronado más que tachado.

(9) El punto sobre la **i** y una tilde encima de la letra siguiente parecen seguros: hay más letras que la encuadernación no permite leer.

OBSERVACIONES PARA UNA TRADUCCION

Nuestra lectura, aun siendo insegura en bastantes puntos, aclara el sentido de algunos pasajes de estos fragmentos, pero otros quedan tan oscuros como antes y en algún caso incluso se pierde la evidencia que se creía poseer. Un intento de traducción tendría que apelar hoy por hoy a demasiadas conjeturas y no resulta aconsejable, salvo en caso de necesidad. En estas notas designamos por fragmento A el que va al margen del fol. 346 r.º *(Galdidũa Vnçueta ta Vergara)*, por frag. B el que aparece tachado en el fol. 346 v.º *(Go-*

mez andia çanaren) y por C, finalmente, el más extenso, escrito en esa misma cara *(Gomizec asco lagunic)*.

Fragmento A

Ta sumi. Se ha solido pensar, en una u otra forma, en *su* "fuego" que vendría bien con *erre* en el verso anterior. No sería imposible tampoco que *sumi* fuera el radical de vizc. *sumidu*, que es naturalmente un préstamo: "quedar las hierbas marchitas *a causa de un calor excesivo*". Según Azkue, se usa hoy en Marquina y también precisamente en Mondragón.

Cerren çeuren jauna ezcencan enpara. Aquí la nueva lectura perturba un estado de cosas que parecía relativamente claro, pues desde Guerra se venía leyendo *ceuean*, es decir, *zebean*, que podía pasar por una forma al menos no imposible de *-(d)u* "haber". Pero *cencan* está claro por una parte en el ms. y por otra aquel auxiliar habría ido acompañando al participio, no como aquí al radical. La aparición de éste supone un auxiliar de aspecto determinado. Supliendo una cedilla, tendríamos **cençan* (cf. a.-nav. etc. *zenezan*), con agente plural ("vosotros") y no sing. respetuoso ("vos"): cf., tanto para la forma como para el valor, vizc. ant. *suec eguin senguian* "vosotros auiades hecho" (= *suc eguin senguian* "tu hauias hecho") en Micoleta. Obsérvese que la sibilante final de *ez* "no" y la inicial de esta forma verbal están escritas por separado al igual que en *ez citeçan* (frag. C).

El radical *enpara* se repite en el cantar dedicado a la derrota de Pedro de Abendaño en Aramayona *(Oi aldioneri albanegui empara)*, que Mendieta traduce "si de ésta escapa", en estilo indirecto. Aquí, sin embargo, aun prescindiendo de la aparente diferencia de sentido, *enpara* lleva al parecer un objeto indirecto en dativo. Con todo, el auxiliar es *albanegui*, bipersonal, y no *albaneguio*, que es lo que exigiría el dativo. Se diría, pues, que hay que corregir o bien el verbo o bien el dativo: ¿sería posible, p. ej., **aldionori* en vez de *aldioneri*?

Hay ejemplos de *enpara*, part. *enparatu*, en Leiçarraga, de donde lo toma Pouvreau, quien traduce "proteger": *Hic templea deseguiten duanorrec ...empara eçac eure burua* "salua temetipsum" (Mt. 27, 40); *Berceac emparatu ditu, bere buruä ecin empara diro* "alios saluos fecit, seipsum non potest saluum facere" (27, 42); *(othoitz eguiten drauagu...) nahi dituán, othoi, eure Eliça guciac emparatu eta beguiratu otso harraparien ahotic* (A ii v.º). Una vez (Act. 27, 43) lo emplea con auxiliar intransitivo: *eta mana ceçan igueri ahal*

laiditenac, bere buruäc egotziric, lurrera empara litecen "iussitque eos, qui possent natare, emittere se primos, et euadere, et ad terram exire." En Etcheberri el teólogo hay por lo menos dos ejemplos de este verbo, siempre con el sentido de "salvar, preservar", precisamente "la vida": *Bi escuez lot gaquizcon / vr gañeco çurari,* [imagen de la Penitencia] / *Guehiago ecin bihur / gaitezquela barkhara, / Çur puchcan beraz bicia / deçagula emphara* y *Vrera etchatcen tugu / aciendac nigarrez, / Bicitcea alde guztiz / empharatu beharrez* (*Manual devotionezcoa* I, 21 y II, 150 (1).

Fragmento B

Gomez andia çanarren. La cedilla de *çan* es claramente visible hasta en la fotografía.

Madalenaan an ey dauça. Hasta ahora se ha leído *dança,* a lo que ha contribuído el verso siguiente *(viola tronpeta bague).* Así Gorostiaga, p. 54 s.: "A la nota melancólica del "sin ruido de pífanos", sustituye aquí una alusión irreverente y una ironía cruel. Bailaron, como suele hacerse en las romerías del país junto a las ermitas de los santos patronos ...pero esta danza fué sin son de música: bailaron la danza de la muerte, dando el giro o vuelta de los que caen para siempre". Esto sería seguramente más poético, pero el hecho sobrio es que el ms. dice *ey dauça,* es decir *ei dautza,* "yacen según dicen en la Magdalena". *-an* después de *Madalenaan* podría ser un lapsus, pero no lo es necesariamente.

En las adiciones de Floranes a Isasti, según el ms. de la Colección Vargas Ponce en la Real Academia de la Historia, tomo XII, fol. 754 r.º, el cantar reza así:

Gomez Andia canarren
anzan Presebal bere
bay Joanicoti bere
Madalena an ey danza
viola trompeta bague.

Fragmento C

Guipuz hondo ederric. Como *hondo* es la corrección de un *sondo* anterior, D. Juan José Beloqui nos sugiere si *sondo* no será un error por *sendo,* opinión muy verosímil.

(1) Otra vez escribe **ampharatu: biciarē ampharatceco ohola** "la tabla para salvar la vida".

Çe andaz presebal ylic "que allí yace (*daz* = *datza* de una u otra manera) Presebal muerto": hasta ahora se leía *presebalic*.

Ez vrrun Maloguenic. Con la desinencia *-(r)ik* de partitivo-ablativo, en vez de *-tik*, con nombres propios, según el uso arcaico que se ha conservado en roncalés (*Aragorik xin da* "ha venido de Aragón"), suletino (*Ligirik, Maulerik*) y en Micoleta: *Au ta sillac etorsan Salamancaric* "él y las sillas vienen de Salamanca", *Flandesic* "de Flandes", *Italiaric* "de Italia". Ya se ha visto que la crónica nos dice que Presebal y Juanicote fueron muertos, según el cantar, en un lugar llamado *Maloguengo errequea*. La puerta de la Magdalena de Mondragón es el sitio donde están enterrados.

Trajioe. Con *j* = *x*, como *Abendañuje* más abajo (suf. diminutivo *-xe*): es práctica corriente en los Refranes de 1596.

Armacaz ezin eguien leg[u]ez eçer. Guerra leía *ecin eçer eguin legueç*. A todas luces *eguien* "hacían, hicieron" es preferible.

Barruangoac, no *barrunangoac* (Guerra). El suf. *-ko* está añadido al inesivo, como en sul. *etxenko*, etc.

Çein erre ez citeçan. Guerra tradujo "los oñacinos de adentro para no quemarse" (p. 18); Gorostiaga, "los oñacinos refugiados dentro, para no quemarse" (p. 53). Es mejor ver ahí una oración de relativo, introducida por *çein*, que expresa una restricción: "los oñacinos de adentro que (= sólo aquellos que) no se quemaron". Es bien sabido que *erre citeçan* "se quemaron" era entonces completamente normal: cf. *Jagui çidin naguia erra çiçan vria* "Leuantóse el perezoso, quemó la villa" (Garibay = Refr. y Sent. 294), *Non eguin sidi?* "¿Adónde fué hecho?" (Micoleta), etc.

Gomiz Gonsaluh, es decir, *Gomiz Gonzalu[c]h* Gómez González: cf. *Onsalu Onsaluch* Gonzalo González, *Ochoa Onsaluch* Ochoa González, en las escrituras apócrifas de Andramendi de la misma crónica.

Oyn arrocçi / an luma. La lectura no favorece la ingeniosa corrección de Gorostiaga: *oin-orrazian luma* "en el empeine del pie una saeta". Por otra parte, la cuestión es más complicada: en primer lugar, el grupo cç dentro de una palabra, si no es un mero desliz de pluma, es imposible y, en segundo, el caso activo de *Oçaetaco jaun gazteac* exige, como ha visto Gorostiaga, un verbo transitivo. Una corrección posible, suponiendo letras en el borde que no han podido ser leídas, sería: *oyn arroc* (= *arrooc*, cf. *pinturoc* "las pinturas (estas)" en Micoleta) *çi[tujan luma, Oçaetako jaun gazteac* "los pies orgullosos (o ligeros) del joven señor de Ozaeta

eran (como) plumas". Para *zituan,* cf. Betolaza *ateracituala* "que las sacó", etc.

Laster baten "en una carrera" y no *baster batean,* como se viene escribiendo.

Çaurietan curadueta. Guerra leía *çaurietan çura dut eta* y le sigue Gorostiaga, quien traduce: "Es que tengo la astilla en la herida". Sin embargo, no hay cedilla ni *t* detrás de *du* en el ms. La traducción, acaso más prosaica que las que se han dado, sería: "una vez curadas las heridas, después de hacer una cura en las heridas".

Am[a] nagoçu oera sigue ofreciendo la antigua dificultad. Con *-ra* se esperaría una forma del verbo *joan* "ir", algo así como **nioaçu:* cf. *joacu* "nos va" (Refr. y Sent. 507).

Egun bein vr jarruta. Pasaje de cuya dificultad da fe la incoherencia de las traducciones que se han ofrecido. Parece claro que *egun* es aquí "hoy" (Guerra, Gorostiaga) y *vr,* "cerca" (Guerra).

Con todo, si la lectura de estas palabras se mantiene sin variación, se ha salvado al menos un impedimento accesorio, pues a continuación hay *ganboar seme lasterra* y no *ganboac,* activo, como se leía. La opinión de Guerra que traducía "hoy de una vez (en el acto) que cerca persigue", a pesar de su aspecto de rompecabezas, puede ser acertada en el fondo. Una corrección posible es: *egun bein vr *jarreita* (o **jarraita*) *ganboar seme lasterra* "hoy en una ocasión me perseguía de cerca el rápido hijo de Gamboa". Se habrá omitido por descuido la tilde de la nasal o se tratará de una forma de pretérito sin *-n,* como las que aparecen en los Refranes de 1596 y en Micoleta. Cf., en Leiçarraga, *niri darreitana* "quien me sigue", *arreit* "sígueme", etc.

Arabere lasterra[go] Abendañuje motela. Será *are bere:* "aún más rápido que él (es, me seguía) Abendañito Motela".

Bera axeyçat sartueta. Si *-çat* está por *-tzat,* que se suele sufijar al tema nominal, se podía, antes de que la lectura estuviera asegurada, pensar en algo como *bera etsaitzat artu-eta* "tomándole a él por enemigo, a mí me ha mandado a casa", pues *-tzat artu* "tomado por, considerado como" es combinación frecuente, aunque hay también *lagun arturik* "tomándolo por compañero", etc. Pero *sartu* es seguro y, en cuanto a *axey-,* no hay pruebas de que en los siglos XVI y XVII *x* se haya empleado para representar *ts,* que se escribía *s, ss, sh,* alguna vez *ch* y, en el vocabulario de Lan-

ducci, *sç, sch.* Por culpa del escriba o de los intérpretes, el pasaje es por ahora ininteligible.

* * *

Lo que precede no pasa de ser, en los hechos y en nuestra intención, una muy modesta contribución al establecimiento del texto y a una mejor comprensión de unos fragmentos de la épica medieval vasca importantes para la historia de la lengua y para la historia a secas. No se nos oculta que es no solamente posible, sino hasta probable, que nos hayamos equivocado en nuestras consideraciones más de una vez, incluso en aquello que damos como hecho establecido. Mucho nos alegraríamos de que otros reemprendieran este examen y corrigieran o confirmaran lo que aquí se dice. Un estudio de esta clase sólo podrá llegar a la perfección posible a fuerza de acopiar datos e ideas con tanta paciencia como constancia. Cuando todo es irremediablemente fragmentario —los textos mismos y nuestro conocimiento del género y de la lengua en que están escritos—, parece ilusorio pensar que de un salto, por un acto de intuición, podemos llegar a comprenderlos plenamente y a ofrecer su traducción, como si se tratara de trozos de un manual de inglés para principiantes, sin una penosa labor preparatoria.